



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VAYIKRA • MAAMAR 2

אדם כי יקריב מכם וגו'

“Um homem, quando aproximar de vós”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vayikra/2/

1 אדם כי יקריב מכם וגו'. להבין החילו שלא לנוכח אדם כי יקריב לשון נסתר וסיים תקריבו את קרבנכם לשון נוכח.

“Um homem, quando apresentar de entre vós”, etc. Para compreender: [o versículo] começou sem se dirigir diretamente a alguém — “um homem, quando apresentar”, na terceira pessoa — e concluiu: “apresentareis vossa oferenda”, na segunda pessoa.

וגם דכי יקריב לשון יחיד ותקריבו את קרבנכם לשון רבים. וגם דהל"ל [דהוה ליה למימר] מלת מכם קודם כי יקריב היינו אדם מכם כי יקריב כו'.

Além disso, “quando apresentar” está no singular, enquanto “apresentareis vossa oferenda” está no plural. E também deveria ter colocado a palavra “de vós” antes de “quando apresentar”, isto é: “Um homem de vós, quando apresentar”, etc.

אך הנה נודע שיש בכל אחד ב' נפשות. נפש האלקית ונפש הבהמית. אשר נפש האלקית שרשה מבחי אדם כמ"ש ויברא אלקים את האדם בצלמו.

Mas é sabido que há em cada pessoa duas almas: a alma divina e a alma animal. A alma divina tem sua raiz no nível de “Adam” (homem), como está escrito: “E Elokim criou o homem à Sua imagem.”

2 וכתוב ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם וכמ"ש במ"א בד"ה ותחת רגליו כמעשה לכנת כו',

E está escrito: “E sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem”, conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa: “E sob Seus pés, como a obra de tijolos”, etc.;

והשתלשלות שלה למטה הוא ע"י בחי פני אדם שבמרכבה. ונפש הבהמית היא נלקחה משמרי האופנים ושרשה מבחי פני שור.

e sua cadeia descendente abaixo se dá por meio do nível da face de um homem na Carruagem (Merkavá). E a alma animal foi extraída das escórias dos Ofanim, e sua raiz está no nível da face de um boi.

3 ותכלית ירידת הנשמה לעוה"ז הוא כדי לברר נה"ב [נפש הבהמית] להיות בבחי אתכפייא ואתהפכא

והיינו ע"י נפש האלקית המתלבשת בה ומתבוננת בה' אחד בק"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל כו'

O propósito da descida da alma a este mundo é refinar a alma animal, para que ela alcance o nível de subjugação e transformação (iskafya e is'hapcha). Isso se dá por meio da alma divina, que se reveste nela e contempla que D'us é Um, durante a recitação do Shemá: “Ouve, ó Israel”, etc.;

ועי"ז ואהבת בכל לבבך בשני יצריך כו'. אך קודם ק"ש [קריאת שמע] תקנו חכמים שתים לפניו לקיום הק"ש [הקריאת שמע].

e, por meio disso, “Amarás [...] com todo o teu coração” — com as duas inclinações, etc. Mas, antes do Shemá, os Sábios instituíram “duas [bênçãos] antes dele”, para a realização do Shemá.

כי א"א להכניע ולכבוש את רוח הנה"ב [הנפש הבהמית] תחת ממשלת הנה"א [הנפש האלקית] כ"א ע"י שרשה של הנה"ב [הנפש הבהמית] שמקור חוצבה הוא מחיות הקדש שבמרכבה פני אריה פני שור כו'

Pois é impossível subjugar e dominar o espírito da alma animal sob o governo da alma divina, exceto por meio da raiz da alma animal — a fonte de onde ela foi talhada, que provém das sagradas Chayot da Carruagem: “a face de um leão”, “a face de um boi”, etc.;

כי אין הדינין נמתקין אלא בשרשן וכמ"ש מזה בד"ה כי תצא למלחמה על אויבך ובד"ה ונתתי לך מהלכים.

pois as severidades (dinim) só são adoçadas em sua raiz, como se explica a respeito disso no discurso que começa “Quando saíres à guerra contra os teus inimigos” e no discurso que começa “E te darei lugares para caminhar”.

4 והנה עי"ז נעשה עלייה גם לנפש האלקית ע"ד והחיות נושאות את הכסא. וכמ"ש מזה בד"ה זכור ושמור בדבור אחד נאמרו.

Ora, por meio disso, também ocorre uma elevação para a alma divina, à semelhança de “e os Chayot carregam o Trono”, como é explicado no discurso que começa: “‘Lembra-te’ e ‘Guarda’ foram ditos numa única declaração”.

והנה ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וזהו ענין שנאמר בקרבנות ריח ניחוח להוי' וכמ"ש בד"ה והקרבתם עולה אשה.

Ora, por meio da elevação de mayin nukvin (águas femininas) e de um despertar de baixo (isarusa dilesata), um despertar do alto (isarusa dileila) é atraído para baixo. Este é o significado do que se diz sobre as oferendas: “um aroma agradável a Havayá”, como é explicado no discurso que começa: “E aproximareis uma oferta queimada, uma oferta de fogo”.

5 והנה בחינה זו זהו ענין מה שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אך יש ג"כ אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מלמעלה הנמשך לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

Ora, este nível é o conceito de “por meio de um despertar de baixo, há um despertar do alto”. Mas há também um despertar do alto, que é atraído de cima para despertar um despertar de baixo,

דהיינו לעורר את האדם להקיצו משנתו בהבלי העולם דכמו שבתחלת בריאת העולם היה ההמשכה בחסד חנם כי חפץ חסד הוא.

isto é, despertar a pessoa, tirá-la do sono em que se encontra, imersa nas vaidades do mundo. Pois, assim como no início da criação do mundo, a atração para baixo ocorreu por meio de uma bondade gratuita, “pois Ele deseja a bondade”.

6 ואח"כ תולה במעשה התחתונים כמ"ש ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה. אבל מ"מ עם היות שצ"ל אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דוקא

E depois, isso depende das ações dos seres inferiores, como está escrito: “E colocou-o no Jardim do Éden, para cultivá-lo e guardá-lo.” Mas, apesar disso, embora seja necessário especificamente um despertar de baixo,

אבל עכ"ז [עם כל זה] נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וכמ"ש מזה בד"ה ועשית בגדי קדש ועמ"ש סד"ה ואתחנן אל הוי' וסד"ה וישכם לבן וסד"ה אני ישנה בענין שראשי נמלא טל.

ainda assim, um despertar do alto é atraído para despertar um despertar de baixo, como é explicado a respeito disso no discurso que começa “E farás vestes sagradas”. E veja o que está escrito no final do discurso que começa “E roguei a Havayá”, no final do discurso que começa “E Lavan levantou-se cedo” e no final do discurso que começa “Estou dormindo”, sobre o tema de “pois minha cabeça está cheia de orvalho”.

7 ויובן זה בעבודת ה' דהנה אנו רואים שיש ב' מדרגות בעבודה. הא' בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ביגיעת נפש ויגיעת בשר בהעמקת הדעת בהתבוננות ולב נשבר שע"ז יבא בנפשו גילוי אור קרבת אלקים והיינו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא].

Isso pode ser compreendido no serviço a D'us. Pois vemos que há dois níveis no serviço divino. O primeiro é o nível de um despertar de baixo, com o esforço da alma e do corpo, aprofundando a mente (Daat) na contemplação e com o coração contrito; por meio disso, revela-se na alma a luz da proximidade de D'us. Isso é “por meio de um despertar de baixo, há um despertar do alto”.

8 ומדרגה הב' היינו שלפעמים יוכל להיות התפעלות בנפש שלא ע"י הכנה ויגיעה כלל וכמו שאנו רואים שיש הרבה

O segundo nível é que, às vezes, pode haver um despertar emocional na alma sem qualquer preparação ou esforço, como vemos que há muitas

אנשים שמתעוררים פתאום ויתלהב לבם ומוחם בתפלה משך זמן מה בלי נודע להם הסבה מאין בא אליהם התעוררות זאת ובמעט זמן יכלה כח התעוררות זאת.

peessoas que, de repente, são despertadas, e cujo coração e mente se inflamam na oração por algum tempo, sem que saibam a causa, de onde lhes veio esse despertar; e, em pouco tempo, a força desse despertar se esgota.

9 והיינו שהיא באמת הערה מלמעלה רק אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ועמ"ש בד"ה שיר השירים בענין פי' התהללו בשם קדשו.

Isto é, na verdade, trata-se de um despertar do alto, porém apenas de um despertar do alto para despertar um despertar de baixo. Veja o que está escrito no discurso que começa com “Cântico dos Cânticos”, sobre o significado de “Glorificai-vos no Seu santo Nome”.

והנפקותא בין מה שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ובין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] הנמשך רק מצד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שכאשר יש אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ממש ע"י יגיעת נפש

E a diferença prática entre “por meio de um despertar de baixo, um despertar do alto” e o despertar de baixo que é provocado somente em virtude de um despertar do alto é a seguinte: quando há um verdadeiro despertar de baixo, por meio do esforço da alma,

אזי הוא דבר שיכול להתקיים לעד שהרי ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] נתעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] והיא המאירה ומתגלה בנפש בבחי' פנימית כיון שהכין לבו לזה תחלה,

então é algo que pode durar para sempre. Pois, por meio do despertar de baixo, despertou-se o despertar do alto, e é ele que brilha e se revela na alma em nível interior (pnimiyut), uma vez que a pessoa preparou seu coração para isso de antemão;

ולכן עי"ז יתן כח ועוז בנפשו להיות עוד אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] משא"כ כשאין יגיעת נפש ויגיעת בשר מלמטה רק מה שנתעורר נפשו ע"י ההערה מלמעלה ולא הכין לבו לעורר אח"כ נפשו

e, portanto, por meio disso, dará força e vigor à sua alma para que haja outro despertar de baixo. Em contrapartida, quando não há esforço da alma nem esforço da carne de baixo, mas somente o fato de sua alma ter sido despertada pelo despertar do alto, e ele não preparou seu coração para despertar sua alma depois disso,

הנה יוכל להיות חולף ועובר ההתפעלות ואין לה קיום כי בהסתלק הארה עליונה זו שאינה מאירה רק בעת רצון

então a comoção pode passar e desaparecer, e não ter permanência. Pois, quando se retira essa iluminação superior, que brilha somente em um momento de favor (et ratson),

אזי היה כלא היה ההתפעלות מאחר שלא היתה רק בסיבת הערה והארה עליונה לכן בהסתלק האור בטילה האהבה שנסתעף ממנה, וזהו ענין איש מזריע תחלה יולדת נקבה.

então a comoção fica como se nunca tivesse existido, uma vez que ocorreu somente em virtude de um despertar e de uma iluminação do alto. Portanto, quando a luz se retira, cessa o amor que dela se ramificou. E esse é o significado de "Quando o homem emite sêmen primeiro, ela dá à luz uma fêmea".

10 ונשים דעתן קלות ותוכל להתפתות אחר התפלה לתאוות העולם. אבל אם אשה מזרעת תחלה להיות

באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אזי יולדת זכר שהוא דעת חזק בעבודה כו',

E "a mente das mulheres é leviana", e [esse amor] pode ser seduzido, depois da oração, pelos desejos do mundo. Mas, se "a mulher emite sêmen primeiro", de modo que haja "um despertar de baixo, um despertar do alto", então "ela dá à luz um menino", que é Daat (conhecimento) forte no serviço divino etc.;

ועמ"ש מענין איש מזריע תחלה סד"ה והיה מספר בני" [בני ישראל] גבי בת קול מכרות ומ"ש בד"ה שוש תשיש ותגל.

e veja o que está escrito sobre o tema de "o homem emite sêmen primeiro" ao final do discurso que começa "E o número dos filhos de Israel será", a respeito da voz celestial (bat kol) que proclama, e o que está escrito no discurso que começa "Certamente te alegrarás e exultarás".

וזהו הסבה למה שקובלים א"ע [את עצמו] בעלי העבודה על היות בהם רוח טהרה והתעוררות לעבודת ה' על כמה שבועות ואח"כ פוסקת לגמרי כו'.

E esta é a razão pela qual aqueles que se dedicam ao serviço divino se queixam de si mesmos: há neles um espírito de pureza e um despertar para o serviço de D'us por várias semanas, e depois isso cessa por completo etc.

והסבה לזה הוא לפי שהתעוררות זו היתה מלמעלה לבד לכן אחר הפסק והסתלקות אור האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] נשאר על עמדו וטבעו. ועמ"ש ע"פ היינו כחולמים:

A razão disso é que esse despertar veio somente do alto; por isso, depois que a luz do despertar do alto cessa e se retira, a pessoa permanece onde estava e em sua própria natureza. E veja o que está escrito sobre o versículo “Éramos como sonhadores”.

11 ב וזהו אדם כי יקריב מכם כי הנה בחי' אדם הוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

2. E este é [o significado de] “Um homem, quando trazer de vós uma oferenda”. Pois o nível de “Adam” é como está escrito: “E, sobre a semelhança do trono, havia uma semelhança com a aparência de um homem”;

כי באמת לאו מכל אליו מדות איהו כלל אלא שמתלבש בע"ס [בעשר ספירות] ונק' רמ"ח אברים דמלכא כדי להאיר עי"ז לנש"י [לנשמות ישראל] וכל העולמות

pois, na verdade, Ele não é nenhuma dessas qualidades, mas Se reveste nas Dez Sefirot, chamadas “os 248 membros do Rei”, a fim de, por meio disso, iluminar as almas de Israel e todos os mundos;

ואזי נקרא כמראה אדם וזהו ענין שיעור קומה ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה בענין שיעור קומה חסד דרועא ימינא וגבורה דרועא שמאלא כו'

e então Ele é chamado “como a aparência de um homem”. Este é o conceito de shiur komah (a “medida da estatura”). Veja também o que está escrito no discurso que começa “Saí e contemplei”, a respeito de shiur komah: “Chessed é o braço direito, e Guevurá, o braço esquerdo”, etc.;

ועמ"ש בד"ה מה טוב חלקנו ובד"ה ואלה המשפטים בענין אדם אדמה לעליון ועמ"ש בד"ה ויאכילך את המן.

e veja também o que está escrito no discurso que começa “Quão boa é nossa porção” e no discurso que começa “E estes são os estatutos”, a respeito de “Adam”, [como em] “Serei como (adameh) o Altíssimo”; e veja também o que está escrito no discurso que começa “E Ele te alimentou com o maná”.

12 ועל זה נאמר אדם כי יקריב היינו המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' אדם העליון להקריב לב האדם שלמטה לה' וכמ"ש כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם.

E a respeito disso foi dito: "Quando um homem aproxima": isto é, a descida de um despertar do alto, do nível do Homem Supremo (Adam HaElyon), para aproximar a D'us o coração do homem aqui embaixo, como está escrito: "Assim como a água [reflete] rosto a rosto, assim é o coração do homem para o homem."

ועמ"ש סד"ה כי תצא. ועמ"ש בביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו בענין פי' שכפה עליהם הר שהוא המשכת אהבה רבה מלמעלה שע"י ממילא נתעוררו ג"כ באהבה רבה.

Veja o que está escrito no final do discurso que começa com "Quando saíres". E veja o que está escrito na explicação do versículo "Após Havayá, vosso D'us, andareis", sobre o significado de "Ele suspendeu a montanha sobre eles": trata-se da descida de um grande amor do alto, por meio da qual eles também foram, por si mesmos, despertados com um grande amor.

וזהו ענין כי יקריב מכם. ועיין ברבות (סדר במדבר פי' ג') ע"פ אשרי תבחר ותקרב.

E esse é o significado de "quando aproxima de vós". E veja em Midrash Rabbah (Seder Bamidbar, capítulo 3), sobre o versículo "Feliz aquele que Tu escolhes e aproximas".

וזהו כי יקריב מכם ממש שיקריב את נפש האדם שלמטה לה'. ולכן אמר תיבת מכם אחר אומרו כי יקריב.

E esse é o significado de "quando aproxima de vós": "de vós", literalmente, pois Ele aproximará de D'us a alma do homem aqui embaixo. Por isso, a palavra "de vós" aparece depois de "quando aproxima".

ולא אמר אדם מכם כי יקריב שא"כ היה הפירוש רק כפשוטו לבד שאדם הגשמי שלמטה יקריב.

E não foi dito: "Um homem dentre vós, quando aproxima", pois então o significado seria apenas o sentido simples: que o homem físico aqui embaixo aproxima [uma oferenda].

אבל באומרו כי יקריב מכם בא לרמז אל ענין הנ"ל ולכן נאמר כי יקריב לשון יחיד דקאי על אדם העליון שהוא אחד, וע"ד מ"ש ברבות

Mas, ao dizer "quando aproxima de vós", alude ao assunto mencionado acima. Por isso, "quando aproxima" está no singular: refere-se ao Homem Supremo, que é Um. E isso está de acordo com o que se diz no Midrash Rabbah

(בראשית פכ"א) ע"פ הן האדם היה כאחד ממנו כיחידו של עולם דהיינו כמו בחי אדם העליון.

(Bereshit, capítulo 21), sobre o versículo “Eis que o homem se tornou como um de nós”: “como o Único do mundo”, isto é, como o nível do Homem Supremo.

ואח"כ נאמר מן הבהמה כו' תקריבו את קרבנכם זהו בחי הקרבן שהאדם שלמטה יקריב, ולכן נאמר תקריבו לשון רבים לפי דקאי על בניי [בני ישראל].

E depois está dito: “dos animais etc., aproximareis vossa oferenda”: esse é o nível da oferenda que o homem aqui embaixo aproxima. Por isso, “aproximareis” está no plural, pois se refere aos filhos de Israel.

13 וזהו עצה טובה ממנו ית' שמיד בעת רצון זה אשר נמשך מלמעלה התעוררות להעיר את נפש האדם

תומ"י [תכף ומיד] תתחילו אתם ג"כ לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ג"כ

E este é um bom conselho da parte Dele, bendito seja: que, imediatamente, neste momento de favor, quando um despertar é atraído do alto para despertar a alma do homem, vocês também comecem imediatamente a despertar um despertar de baixo,

דהיינו לאכפיא ולאהפכא את מדות נה"ב [נפש הבהמית] והוא ענין תקריבו את קרבנכם שהוא מן הבהמה מן הבקר כו' כדלקמן.

isto é, subjugar e transformar os atributos emocionais (midot) da alma animal. Este é o sentido de “aproximareis a vossa oferenda”, que é “dos animais, do gado”, etc., como [será explicado] adiante.

14 וזהו כמ"ש משכני אחריו נרוצה פי' כאשר תמשכני באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] אזי מיד אחריו נרוצה,

אבל אם לא יתאמץ לעבוד עבודתו לברר נה"ב [נפש הבהמית]

E isto é o que está escrito: “Atrai-me, correremos após Ti.” O sentido é: quando Tu me atraís por meio de um despertar do alto, então, imediatamente, “correremos após Ti”. Mas, se a pessoa não se empenhar em realizar seu trabalho de refinar a alma animal,

אזי אף שנמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר הנה"א [הנפש האלקית] לא יהיה לזה קיום והתמדה. אבל כאשר מיד שאדם העליון יקריב מכם קרבן דהיינו כשיהי' [כשיהיה] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

então, embora um despertar do alto seja atraído para despertar a alma divina, ele não terá permanência nem constância. Mas, quando, assim que o Homem Supremo “aproximar de vocês uma oferta”, isto é, quando houver um despertar do alto para despertar um despertar de baixo,

אזי תומ"י [תכף ומיד] תתחילו גם אתם להקריב את קרבנכם מן [כבוד קדושת] [אדוננו מורנו ורבנו] ה

então, imediatamente, vocês também devem começar a aproximar sua oferta, “dos animais”, etc.;

בהמה כו' אזי יהיה דבר המתקיים (ועמ"ש סד"ה משה ידבר בענין והאלקים יעננו שבחי' יחודא תתאה יענה להמשכה זו של משה שהמשיך מבחינת יחודא עילאה להיות מלמטה למעלה

então será algo duradouro. (Veja o que está escrito no fim do discurso que começa “Moshe falava”, sobre o tema de “e Elokim lhe respondia”: o nível da unidade inferior (yichudá tataá) responde a esta atração de Moshe, que atraiu do nível da unidade superior (yichudá ilaá), para que ela seja de baixo para cima,

כמו מלמעלה למטה, ועד"ז יובן כאן ענין אדם כי יקריב הוא ההמשכה מלמעלה למטה מיחודא עילאה ומן הבהמה תקריבו הוא כענין יעננו כו' וגדול העונה אמן.

assim como de cima para baixo. Do mesmo modo, pode-se compreender aqui o assunto: “Um homem, quando aproximar” é a atração de cima para baixo, da unidade superior, e “dos animais aproximareis” é como “lhe respondia”, etc.; e “maior é aquele que responde Amén”.

כי יתרון האור הוא מן החושך שע"י בירור נה"ב [נפש הבהמית] נמשך להיות והחיות נושאות את הכסא וכמראה אדם שעליו לבחי' כי לא אדם הוא וכמ"ש מזה בד"ה זכור ושמור הנ"ל).

Pois a vantagem da luz vem da escuridão: por meio do refinamento da alma animal, ocorre que “os Chayot carregam o Trono”, e “a aparência de um homem” sobre ele [se eleva] ao nível de “pois Ele não é homem”, conforme explicado sobre isso no discurso que começa “‘Lembra-te’ e ‘Guarda’”, mencionado acima.)

והנה קרבן זה שתקריבו אתם הוא מן הבהמה כו'. משא"כ אדם כי יקריב הנה הקרבן הוא מכם והיינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] שבכל אי יש בחי נפש האלקית ונפש הבהמית.

Ora, esta oferenda que vocês aproximam é “dos animais”, etc. Em contrapartida, com “Um homem, quando aproximar”, a oferenda é “de vocês”. Isso corresponde ao que foi explicado acima: em cada pessoa há o nível da alma divina e o da alma animal.

והנה בענין אדם כי יקריב שהוא האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] הנמשך מלמעלה לעורר ולהקריב נפש האדם שלמטה הנה הערה זו מגיע לנפש האלקית לבד

Ora, quanto a “Um homem, quando aproximar”, que é o despertar do alto atraído de cima para despertar e aproximar a alma do homem aqui embaixo: este despertar alcança apenas a alma divina,

שהוא חלק אלוה ממעל ונקי נר הוי' נשמת אדם שהיא בחי אדם נעשה אדם בצלמנו כדמותנו, עמ"ש בד"ה אלה מסעי.

que é “uma parte de D'us acima” e é chamada “a lâmpada de Havayá, a alma do homem”, que corresponde ao nível de “Adam”: “Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança.” Veja o que está escrito no discurso que começa com “Estas são as jornadas”.

15 ויש בה אהבה טבעית מצד שרשה ומקור חוצבה רק שהיא מוסתרת וצריך להוציאה מן ההעלם אל הגילוי ע"כ ע"י הגילוי והאתערותא דלעילא תצא אהבה זו מההעלם אל הגילוי להיות בטל לה' כנר בפני האבוקה

E há nela um amor natural, em virtude de sua raiz e da fonte de onde foi talhada; porém, ele está oculto e precisa ser trazido do ocultamento à revelação. Portanto, por meio da revelação e do despertar do alto, esse amor sairá do ocultamento à revelação, para que ela se anule (batel) diante de D'us como uma vela diante de uma tocha.

אבל הנפש הבהמית שכבר ירדה וכלולה מטוב ורע רובה ככולה רע כו' לא שייך בה לומר כן

Mas, quanto à alma animal, que já desceu e é composta de bem e mal, sendo “sua maioria como se fosse a totalidade” de mal, etc. — não se pode dizer isso a respeito dela.

ולכן אף אם נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אין זה שייכות לנפש הבהמית והגוף כי הגם שרוח האדם העולה היא למעלה עכ"ז [עם כל זה] היא בהמה ויורדת למטה אלא שזהו עבודת האדם דוקא לברר נפשו הבהמית ונקי עובד אלקים

Portanto, mesmo que um despertar do alto seja atraído para baixo, isso não tem relação com a alma animal e o corpo. Pois, embora “o espírito do homem suba para o alto”, ainda assim ela [a alma animal] é um animal e “desce para baixo”. Ao contrário, esta é precisamente a tarefa do homem: refinar sua alma animal. E ele é chamado “aquele que serve a D'us (oved Elokim)”,

כמו עורות עבודין שמעבד אותן ומתקנן וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ אני ישנה בענין אחותי רעיתי ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] כמ"ש כאן בד"ה וספרתם לכם בפ' אמור.

como couros curtidos (oros avudin), que são trabalhados e preparados; conforme explicado em outro lugar, na explicação do versículo “Eu durmo”, a respeito de “minha irmã, minha amada”. E veja o que está escrito em sentido semelhante ao que está escrito aqui, no maamar que começa “E contareis para vós”, na Parshat Emor.

16 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במלאך הממונה על ההריון ששואל טפה זו מה תהא עליה כו' ואילו צדיק או רשע לא קאמר.

Isto corresponde ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do anjo encarregado da concepção, que pergunta: “Esta gota — o que será dela?”, etc., mas não diz “justo ou perverso”.

וזהו כי יקריב מכם, כלומר לשון מכם היינו הנה"א [הנפש האלקית] לבד. אבל קרבנכם הוא מן הבהמה כו' E este é o sentido de “quando alguém dentre vós oferecer”: isto é, a expressão “dentre vós” significa somente a alma divina. Mas “vossa oferta” é “dos animais”, etc.:

היינו לברר הנפש הבהמית להיות בבחי' אתכפיא ואתהפכא ע"י ההתבוננות בגדולת ה' כפי אשר שכל יוכל שאת להוליד מזה אהבה עזה גם בנפש הבהמית.

isto é, refinar a alma animal, para que ela alcance o nível de submissão e transformação, por meio da contemplação da grandeza de D'us, até onde seu intelecto possa comportar, a fim de gerar, a partir disso, um amor intenso também na alma animal.

17 ומתחלה צ"ל אתכפיא בשלשה לבושי הנפש מחשבה דבור ומעשה בסור מרע ועשה טוב ואח"כ יבוא לבחי אתהפכא.

Primeiro, deve haver submissão (iskafya) nos três “vestimentos” da alma — pensamento, fala e ação — por meio de “afasta-te do mal e faze o bem”; depois, ele chegará ao nível da transformação (it'hapcha).

גם פי' מן הבהמה היינו כמבואר לעיל שכדי להכניע ולכרר נה"ב [נפש הבהמית] הוא דוקא ע"י שרשה ומקורה מבחי' פני שור שבמרכבה

Também, o sentido de “dos animais” é o explicado acima: para subjugar e refinar a alma animal, isso se dá especificamente por meio de sua raiz e fonte, do nível da face do boi na Carruagem.

וזהו שמזכירים בשתים שלפניה דק"ש [דקריאת שמע] איך שהמלאכים וחיות הקודש מקדישים וממליכים כו' שמזה דוקא תתפעל הנה"ב [הנפש הבהמית].

E é por isso que, nas duas [bênçãos] que precedem o Shemá, mencionamos como os anjos e as Chayot sagradas santificam e proclamam [Sua] realza, etc.; pois é especificamente por meio disso que a alma animal será despertada.

18 וזהו מן הבהמה תקריבו היינו בחי' פני שור שבמרכבה. ופי' מן הבקר ומן הצאן היינו שני מדרגות חלוקות שיש ב נפשות הבהמיות.

E isto é “dos animais trareis”: isto é, o nível da face do boi na Carruagem. E o significado de “do gado e do rebanho” são dois níveis distintos que existem nas almas animais.

יש מי שהוא מבחי' בקר כי שור נגח הוא בחי' גבורות קשות והיינו מי שהוא כעסן בטבעו שמדה רעה זו היא בו בתגבורת יותר ויכונה בשם בקר ע"ש [על שם] הרתחנות כו'.

Há quem pertença ao nível do gado, pois um boi que chifra corresponde ao nível das severidades rigorosas (guevurot): isto é, alguém irascível por natureza, em quem essa característica negativa é mais dominante. É chamado de “gado” por causa de seu temperamento impetuoso etc.

19 ויש מי שאינו רתחן בטבעו וחלק הרע שבו הוא היותו בעל תאוה והוא שנפשו הבהמית היא מבחי' צאן שאינן נגחני' [נגחניות] אדרבה קולם ברחמנות. אלא שהם בעלי תאות כו', הנה כל אלה צריך לאכפיא.

Há quem não seja irascível por natureza, e cuja parte má consiste em ser uma pessoa de desejos. Isto é, sua alma animal pertence ao nível das ovelhas, que não chifram; pelo contrário, seu balido é lastimoso. Mas elas são criaturas de desejo etc. Todos esses, porém, precisam ser subjugados.

20 וז"ש [וזהו שכתוב] מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנכם כל אי לפי מה דינע בנפשו מהותו וטבעו כך יראה לאכפיה מדה זו ואז יהי [יהיה] דבר המתקיים כו'.

E este é [o significado de] “do gado e do rebanho trareis a vossa oferenda”: cada um, conforme conhece em sua própria alma seu caráter essencial e sua natureza, deve procurar subjugar esse traço. Então, será algo duradouro, etc.

וזהו משכני אחריו נרוצה. משכני לשון יחיד הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר האהבה הטבעית שבנפש האלקית.

E este é o sentido de “Atrai-me, correremos após Ti”. “Atrai-me”, no singular, é um despertar do alto para despertar o amor natural que existe na alma divina.

21 ועמ"ש מענין משיכה גבי בהמ"ז [ברכת המזון] בפ' עקב בד"ה שייכות ברית ותורה לבהמ"ז [לברכת המזון], והנה עי"ז הנה"א [הנפש האלקית] מבררת ג"כ הנה"ב [הנפש הבהמית] כנ"ל.

E veja o que está escrito sobre o tema da atração (meshichá), a respeito da bênção após as refeições, em Parashat Ekev, no discurso que começa: “A relação entre a aliança e a Torá e a bênção após as refeições”. E, por meio disso, a alma divina também refina a alma animal, como mencionado acima.

וזהו אחריו נרוצה לשון רבים בשני הרצונות דנה"א [דנפש האלקית] ונה"ב [ונפש הבהמית], וזהו יפה את רעיתי כתרצה עמ"ש בד"ה הנך יפה רעיתי.

E isto é “atrás de Ti correremos”, no plural: com as duas vontades da alma divina e da alma animal. E isto é “Tu és bela, minha amada, como Tirtsá”; veja o que está escrito no discurso que começa: “Eis que és bela, minha amada”.

22 ואח"כ נאמר הביאני המלך חדריו לשון יחיד כי חדריו היינו שיתא סדרי משנה שהן בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] חסד דין רחמים ר"ת [ראשי תיבות] חדר שמהם נמשך כשר ופסול טמא וטהור חייב וזכאי, והביאני לשון עבר

E depois se diz: “O Rei me trouxe aos Seus aposentos”, no singular. Pois “Seus aposentos” são as seis ordens da Mishná, que correspondem ao nível de Chessed, Guevurá e Tiféret — chessed, din e rachamim (bondade, juízo e compaixão), cujas iniciais formam cheder (apartamento) —, das quais emanam [as decisões sobre] o que é apto e impróprio, impuro e puro, obrigado e isento. E “me trouxe” está no passado:

דהיינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כשהתינוק בבטן אמו מלמדין אותו התורה כולה דהיינו בעוד הנשמה בבחי' עיבור למעלה, ועמ"ש מזה בד"ה והיה לכם לציצית ובד"ה ראה אנכי נותן,

isto é, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: quando o bebê está no ventre de sua mãe, ensinam-lhe toda a Torá — isto é, enquanto a alma ainda se encontra no nível de gestação no Alto. E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “E será para vocês como tsitsit”, e no discurso que começa “Veja, ponho diante de vocês”,

ומזה נמשך הכח אח"כ שיאיר לו אור ה' וכח האהבה ויראה להיות משכני דהיינו לפי שמכבר הביאני המלך חדריו.

e disso provém, posteriormente, a força para que a luz de D'us brilhe para ele, bem como a força do amor e do temor, para que haja “Atrai-me”; isto é, porque “o Rei já me trouxe aos Seus aposentos”.

(ועיינ מענין משכני אחרין נרוצה בפ' אחרי דנ"ט ע"א, ובפ' ויחי דרכ"ט ב'. ומענין חדריו בפ' ויקרא דף ד' ע"א ובפ' לך לך ד"צ ע"א ועיינ מענין משכני בגמרא חגיגה דט"ו סע"ב [סוף עמוד ב] וברכות וישב ר"פ פ"ו בשלח ס"פ כ"ד. אמור פכ"ז כנרשם בספר בית אהרן).

(E veja sobre o tema de “Atrai-me, correremos após Ti” em [o Zôhar,] Parashat Acharei, 59a, e em Parashat Vayechi, 229b; e sobre o tema de “Seus aposentos”, em Parashat Vayikra, 4a, e em Parashat Lech Lecha, 90a. E veja sobre o tema de “Atrai-me” no Talmud, Chagigá, no fim de 15b, e no Midrash Rabbah: Vayeshev, no início do capítulo 86; Beshalach, no fim do capítulo 24; Emor, capítulo 27, conforme registrado no livro Beis Aharon.)

והנה להמשיך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו דאדם כי יקריב הוא ע"י עסק התורה שהיא בחינת אדם רמ"ח פקודין רמ"ח איברין ושס"ה ל"ת [לא תעשה] שס"ה גידים וכמ"ש בד"ה ויאכילך את המן. ולכן ע"י עסק התורה נמשך להיות כי יקריב.

Ora, fazer descer este despertar do alto de “Um homem, quando trazer uma oferta” se dá por meio do estudo da Torá, que corresponde ao nível de “Adam”: 248 mandamentos, 248 membros, e 365 proibições, 365 tendões, conforme explicado no discurso que começa “E Ele te alimentou com o maná”. Portanto, pelo estudo da Torá, realiza-se o “trará uma oferta”.

23 וכמ"ש קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת ואין אמת אלא תורה. ועמ"ש בד"ה רני ושמחי גבי

Como está escrito: "Havayá está próximo de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade", e "verdade" não significa senão Torá. E veja o que está escrito no discurso que começa "Canta e alegra-te", a respeito de

כי אתה נרי א"ת הם בחינת אותיות התורה כו' ומ"ש מזה בד"ה ואתה תצוה גבי מאת בני ישראל

"Pois Tu (atah) és minha lâmpada": as letras alef-tav são o nível das letras da Torá, etc.; e o que está escrito sobre isso no discurso que começa "E tu ordenarás", a respeito de "dos (me'es) filhos de Israel".

וזהו שבעסק התורה נאמר או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי ב' פעמים שלום והיינו כמ"ש שלום שלום לרחוק ולקרוב וכמ"ש במ"א בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת].

E é por isso que, a respeito do estudo da Torá, está dito: "Ou que se apodere da Minha fortaleza; fará paz Comigo, paz fará Comigo": "paz" duas vezes. Isso corresponde ao que está escrito: "Paz, paz, para o distante e para o próximo", como explicado em outro lugar, no discurso que começa "No dia de Shemini Atseret".

24 וכיון שכן נמשך מזה ג"כ בחי' שלום דלרחוק שיהיה נעשה קרוב. וזהו אדם כי יקריב מכם

E, sendo assim, disso também se estende o nível de "paz" para "o distante", de modo que ele se torne próximo. E isto é "Quando um homem dentre vós apresentar uma oferta".

וזהו תשמרו להקריב לי שמור זו משנה שע"ז נמשך להיות להקריב לי. ועמ"ש מזה סד"ה צו את בניי [בני ישראל] ואמרת אליהם את קרבני.

E isto é "Guardareis para apresentar a Mim": "guardareis" — isto é a Mishná, por meio da qual se chega a "apresentar a Mim". Veja o que está escrito a esse respeito no final do discurso que começa "Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta".

וברבות בקהלת ע"פ אדם אחד מאלף מצאתי זה משה שבא לאלף דור כו'. הה"ד [הדא הוא דכתיב] דבר צוה לאלף דור. ועז"נ [ועל זה נאמר] ג"כ אדם כי יקריב דהיינו ע"י התורה.

E no Midrash Rabbá sobre Kohelet, a respeito do versículo "Um homem dentre mil encontrei": este é Moshe, que veio para mil gerações, etc., conforme está escrito: "A palavra que Ele ordenou para mil gerações". E a respeito disso também se diz: "Quando um homem apresentar uma oferta"; isto é, por meio da Torá.

ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בענין משה ידבר כו' (ועי' עוד מענין אדם כי יקריב כו' ברבות סדר בא פי"ז ויקרא פ' ב' ור"פ בלק)

E veja o que foi escrito acima sobre o tema de “Moshe falava”, etc. (E veja também sobre o tema de “Quando um homem apresentar uma oferta”, etc., no Midrash Rabbá: Seder Bo, capítulo 17; Vayikra, capítulo 2; e no início de Parshat Balak.)

וזהו דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב כו' ועי"ז ג"כ אח"כ מן הבהמה תקריבו וכנ"ל

E isto é “Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando um homem apresentar uma oferta”, etc.; e por meio disso, posteriormente, também “dos animais apresentareis”, como foi mencionado acima.

והוא ע"י קיום המצות שהמצוה יש לה סגולה פרטית להעלות את נה"ב [נפש הבהמית] ולקשרה באור א"ס ב"ה כי צדקה תרומם גוי. וכמ"ש במ"א בד"ה המגביהי לשבת:

E isto se dá por meio do cumprimento das mitsvot, pois cada mitzvá possui uma virtude particular para elevar a alma animal e ligá-la à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; pois “a caridade (tsedacá) exalta uma nação (goy)”. Conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa “Aquele que está entronizado nas alturas”.

25 והנה ע"פ כל הנ"ל יובן ג"כ ענין פסח וספירת העומר כי בפסח הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והאתעדל"ע [והאתערותא דלעילא] הוא לעורר הרצוא בנפש האלקית אבל הנה"ב [הנפש הבהמית] לא נתהפכה עדיין ולכן נאמר כי ברח העם וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ ל"א.

Agora, de acordo com tudo o que foi explicado acima, também se compreenderá o significado de Pessach e da Contagem do Ômer. Pois em Pessach há um despertar do alto para despertar um despertar de baixo, e o despertar do alto visa despertar o ratzón (ímpeto de avançar) na alma divina; mas a alma animal ainda não foi transformada. Por isso está dito: “pois o povo havia fugido”, conforme explicado em Sefer Shel Beinonim (Tanya), ao final do capítulo 31.

26 וזהו כענין אדם כי יקריב מכם וכמ"ש קול דודי כו' מדלג על ההרים שהוא בזכות התורה שנק' הר כמ"ש ישאו הרים שלום לעם כמ"ש במ"א,

E isso se assemelha ao conceito de “Um homem, quando dentre vós trazer uma oferenda”, como está escrito: “A voz do meu amado”, etc., “saltando sobre as montanhas”, o que ocorre pelo mérito da Torá, que é chamada “montanha”, como está escrito: “As montanhas trarão paz ao povo”, conforme explicado em outro lugar;

לכן אח"כ תומ"י [תכף ומיד] ביום שני הוא קרבן העומר שעורים שהוא מאכל בהמה, להיות בירור נפש הבהמית וספירת העומר וספרתם לכם בחינת בירור ז' מדות דנה"ב [דנפש הבהמית].

portanto, logo em seguida, no segundo dia, há a oferta do Ômer de cevada, que é alimento para animais, para que se realize o refinamento da alma animal. E a Contagem do Ômer, "E contareis para vós", corresponde ao refinamento dos sete atributos emocionais (midot) da alma animal.

27 והוא כענין מן הבהמה מן הבקר כו' תקריבו דהיינו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואזי עי"ז אח"כ בשבועות מתן תורה הוא בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שאחר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] התגלות רצונו וחכמתו למטה כי

E isto é semelhante à ideia de "dos animais, do gado", etc., "fareis aproximar", que é um despertar de baixo. E então, por meio disso, posteriormente, em Shavuot, a Outorga da Torá é o nível de um despertar do alto que vem após um despertar de baixo: a revelação de Sua vontade e de Sua sabedoria aqui embaixo. Pois

הנה בחינת כי יקריב ותקריבו זהו העלאה ממטה למעלה אבל במ"ת [במתן תורה] כתיב וירד ה' על הר סיני להיות המשכה למטה ועיין ברבות פ' ואתחנן ע"פ אשר לו אלקים קרובים אליו.

o nível de "quando ele aproximar" e "fareis aproximar" é uma elevação de baixo para cima, ao passo que, na Outorga da Torá, está escrito: "E Havayá desceu sobre o Monte Sinai", para que houvesse uma extensão para baixo. Veja também no Midrash Rabbah, Parshas Va'eschanan, sobre o versículo "que tem Elokim tão próximo dela".

28 וההפרש שבין בחי' עסק התורה שקודם הרצוא דהיינו בחי' אדם כי יקריב לבחי' עסק התורה שאחר הרצוא ובירור נה"ב [נפש הבהמית]

E a diferença entre o nível do estudo da Torá que precede o ratzóz — isto é, o nível de "Um homem, quando apresentar" — e o nível do estudo da Torá que vem depois do ratzóz e do refinamento da alma animal

היינו שע"י זה הרצוא ובירור נה"ב [נפש הבהמית] נמשך בעסק התורה מבחי' כי לא אדם הוא להמשיך משם המשכה חדשה בבחי' אדם וכמ"ש במ"א:

é que, por meio desse ratzóz e do refinamento da alma animal, atrai-se para o estudo da Torá do nível de "pois Ele não é um homem", para atrair de lá uma nova emanção ao nível de "Adam", conforme explicado em outro lugar.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vayikra/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak